

La ciencia se publica en inglés y su divulgación se hace indispensable en las sociedades modernas. En esta investigación se analiza la traducción-divulgación de títulos científicos altamente especializados en las ediciones digitales de los periódicos *ABC*, *El Mundo*, *El País*, *La Presse* (Canadá), *Le Figaro* y *Le Monde*. Utilizando una metodología descriptiva, se analiza cómo se traducen estos títulos de lo altamente especializado en inglés a lo divulgativo en español y francés y se contrasta su traducción en los seis periódicos arriba señalados. Los resultados muestran que existe una tendencia homogeneizadora en los titulares, conllevando así a traducciones «glocales».

PALABRAS CLAVE: Traducción de títulos científicos, traducción periodística, divulgación científica, estrategias de traducción, inglés/español/francés, prensa digital.

Traducción y divulgación de los títulos científicos altamente especializados en la prensa española y francófona

HEND GHIDHAOUI

Universidad de Salamanca

The Translation and Popularization of Highly Specialized Scientific Titles in the Spanish and French-Speaking Press

English is the lingua franca of science and its popularization is indispensable for modern societies. This paper analyzes the translation-popularization of highly specialized scientific titles -from English into Spanish and French- as newspaper headlines in the digital edition of ABC, El Mundo, EL País, La Presse (Canada), Le Figaro and Le Monde. Using a descriptive methodology, we study how these titles are translated from highly specialized English into popularized Spanish and French and we contrast their translation in the six newspapers mentioned above. The results of this study demonstrate some homogeneity in the headlines leading to 'glocal' translation.

KEY WORDS: Translation of scientific titles, news translation, popularization of science, translation strategies, English/Spanish/French, digital media.

abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/2014/09/24/044.html>.

Anexo 3 : Corpus en français

AFP (2014): «Ebola: un vaccin expérimental validé par les essais sur des singes», *La Presse*, 7 de septembre, <<https://www.lapresse.ca/international/dossiers/virus-ebola/201409/07/01-4797934-ebola-un-vaccin-experimental-valide-par-les-essais-sur-des-singes.php>>.

BENKIMOUN, Paul (2014): «L'OMS prévoit jusqu'à 20 000 cas d'ici à novembre», *Le Monde*, 23 de septembre, <http://www.lemonde.fr/planete/article/2014/09/23/ebola-l-oms-prevoit-jusqu-a-20-000-cas-d-ici-a-novembre_4492686_3244.html>.

BLESSIG, Marie-Noëlle (2014): «L'épidémie d'Ebola dans une phase de croissance explosive», *La Presse*, 23 de septembre, <<https://www.lapresse.ca/international/dossiers/virus-ebola/201409/23/01-4802741-lepidemie-debola-dans-une-phase-de-croissance-explosive.php>>.

CABUT, Sandrine (2014): «L'espoir d'un traitement contre Ebola conforté par de nouvelles études», *Le Monde*, 30 de agosto, <http://www.lemonde.fr/planete/article/2014/08/30/l-espoir-d-un-traitement-contre-ebola-conforte-par-de-nouvelles-etudes_4479290_3244.html>.

HERCHKOVITCH, Jonathan (2014): «Un traitement pour le virus Marburg, cousin d'Ebola», *Le Figaro*, 21 de agosto, <<http://sante.lefigaro.fr/actualite/2014/08/21/22712-traitement-pour-virus-marburg-cousin-debola>>.

LE FIGARO y AFP (2014): «Ebola: un vaccin validé chez les singes», *Le Figaro*, 7 de septembre, <<http://www.lefigaro.fr/flash-actu/2014/09/07/97001-20140907FILWWW00175-ebola-un-vaccin-valide-chest-les-singes.php>>.

LE MONDE y AFP (2014): «Ebola: un vaccin expérimental validé par les essais sur des singes», *Le Monde*, 7 de septembre, <http://www.lemonde.fr/planete/article/2014/09/07/ebola-un-vaccin-experimental-valide-par-les-essais-sur-des-singes_4483346_3244.html>.

LE MONDE y AFP (2014): «Vers un traitement contre le virus de Marburg, très proche de celui d'Ebola», *Le Monde*, 21 de agosto, <http://www.lemonde.fr/sciences/article/2014/08/21/vers-un-traitement-contre-le-virus-de-marburg-tres-proche-de-ce-lui-d-ebola_4474118_1650684.html>.

NOTHIAS, Jean-Luc (2014): «Le taux de mortalité du virus Ebola en Afrique de l'Ouest réévalué à 70%», *Le Figaro*, 24 de septembre, <<http://sante.lefigaro.fr/actualite/2014/09/24/22819-taux-mortalite-virus-ebola-afrique-louest-reevalue-70>>.

PERRAULT, Laura-Julie (2014): «Virus Ebola: lueur d'espoir canadienne au bout d'un tunnel qui s'obscurcit», *La Presse*, 30 de agosto, <<https://www.lapresse.ca/international/dossiers/virus-ebola/201408/30/01-4795880-virus-ebola-lueur-despoir-canadienne-au-bout-dun-tunnel-qui-sobscurcit.php>>.

VANLERBERGHE, Cyrille (2014): «L'espoir des premiers traitements expérimentaux», *Le Figaro*, 29 de agosto, <<http://sante.lefigaro.fr/actualite/2014/08/29/22732-lespoir-premiers-traitements-experimentaux>>.